

跨文化交际视角下汉英亲属称谓语的对比研究

任萍萍

合肥师范学院外国语学院 安徽合肥 230601

摘要：亲属称谓语作为语言文化的核心符号系统，承载着特定社会的伦理观念、家庭结构和价值取向。本研究基于跨文化交际理论框架，系统对比汉英亲属称谓语的结构性差异，分析其背后文化动因及跨文化交际的影响。研究发现，汉语亲属称谓语以宗族制度为核心，通过血缘、辈分、长幼、内外亲疏的四维层级构建社会伦理秩序；英语称谓语则以核心家庭为基础，呈现简化与泛化的特征，体现平等与个体主义价值观。差异根源在于中西方家庭结构、社会等级观念及文化认知模式的深层分野。研究结论为跨文化交际中亲属称谓的准确使用提供理论依据，并建议通过文化敏感度训练减少交际误解。

关键词：跨文化交际；亲属称谓语；文化差异；家庭结构

引言

在全球化深入发展的今天，跨文化交际已成为社会交往的重要形式。称谓语作为词汇的重要组成部分是一种特殊的语言符号，是人们交际行为的第一个环节，与社会的关系密切，体现着交际双方的社会关系，也体现着交际者的社会文化思想观念（彭琳，2020）。亲属称谓语作为语言系统中极具文化特异性的部分，不仅是区分亲属关系的符号系统，更是文化价值观的镜像反映。汉语和英语分属汉藏语系与印欧语系，其亲属称谓体系因文化传统、社会结构和思维方式的差异而呈现显著区别。例如，汉语中“叔叔”“伯伯”“舅舅”“姑父”“姨父”等细分称谓，在英语中统一对应“uncle”；英语中“aunt”则涵盖汉语的“姑姑”“姨妈”“舅妈”“伯母”“婶母”等多个称谓。这种语言差异折射出中西方在家庭伦理、社会关系认知等层面的深层分野。本研究通过系统对比汉英亲属称谓语的文化内涵、结构特征及语用功能，旨在揭示其背后的文化动因，为跨文化交际中的称谓使用提供理论指导。

一、汉英亲属称谓语的异同

亲属称谓语是语言中反映人际关系和社会文化的重要符号系统。汉英两种语言在亲属称谓上的差异，既体现了语言结构的差异，更折射出中西方文化、社会结构和价值观的深层区别。

（一）汉英亲属称谓语的相同点

汉语与英语承载着两个民族差异显著的文化基因，

但文化系统在深层结构上具有普遍性特征，这种特征使得不同社会形态下的亲属称谓语仍然呈现出若干跨文化的共性特征。具体而言，尽管汉英亲属称谓语因儒家伦理与基督教文化、宗教制度与个体主义等核心差异形成鲜明对比，但在人类对血缘关系的基本认知、代际关系的符号表达等维度上，仍存在着由文化普遍性决定的同源性元素。这种矛盾统一性既体现了语言作为文化镜像的独特性，也印证了人类社会组织形态的某种共通规律。

1. 核心称谓语对应

汉语与英语在核心直系亲属称谓体系上呈现出显著的语义对应性，这种对应性植根于人类社会对血缘关系与婚姻关系的普遍认知。以核心家庭结构为例，汉语中“父亲”“母亲”“儿子”“女儿”“丈夫”“妻子”等称谓，与英语的“father”“mother”“son”“daughter”“husband”“wife”形成精准对应。这表明在核心亲属称谓层面，汉语和英语都进行了较为细致的区分（纪昌菊，2025）。这种跨语言同构性不仅体现在词汇层面，更折射出两种文化对家庭基础单元的共同关注——通过明确亲属角色定位来维系代际传承与社会伦理秩序。

2. 汉英亲属称谓语的性别与辈分区分

尽管英语亲属称谓的分类精细度不及汉语，但其在性别与辈分维度上的区分逻辑与汉语存在共通性。汉语通过“哥哥”“弟弟”“姐姐”“妹妹”四个独立词汇，明确划分了兄弟姐妹的性别与长幼关系；英语则以“brother”“sister”两个核心词汇，通过性别属性实现了

兄弟姐妹的二分法,虽未体现长幼顺序,但性别界限清晰。在辈分区分层面,两种语言均构建了“祖父辈—父母辈—同辈—晚辈”的四级亲属体系。这种跨文化的辈分对应关系,体现了人类亲属认知中“代际分层”的普遍性,而性别区分的精细度差异,则反映不同文化对亲属关系的独特取向。

(二) 汉英亲属称谓语的不同点

在汉语亲属称谓语体系中,年龄长幼的层级化区分是维系家庭伦理秩序与社会结构稳定的重要语言机制。汉语通过严格的年龄序列标记,将亲属关系纳入宗法制度的规范框架:对于父辈旁系亲属,“伯父”与“叔父”分别指称父亲的长兄与幼弟,“伯母”与“婶母”则对应其配偶;在同辈关系中,“哥哥/弟弟”“姐姐/妹妹”等称谓不仅标注性别,更通过构词语素确立长幼次序。这种精细的年龄编码体系,本质上是中国传统社会“长幼有序”伦理观念的具象化表现。《礼记·曲礼》所载“十年以长则兄事之,五年以长则肩随之”的礼仪规范,直接映射到亲属称谓系统的建构逻辑中,使语言成为巩固家族内部权力结构与社会等级秩序的文化工具。

相比之下,英语亲属称谓语系统完全消解了年龄层级的语言标记,呈现出平等主义的价值取向。所有父辈男性亲属无论长幼均统称为“uncle”,其配偶概称“aunt”;同辈亲属则简化为无年龄指向的“brother/sister”。这种称谓的泛化特征,与英语文化中个人主义的价值内核紧密关联,核心家庭(nuclear family)取代扩展家庭(extended family)成为主要社会单元,削弱了长幼序位的社会功能。

二、汉英亲属称谓语存在不同的原因

(一) 文化根源不同

汉语亲属称谓体系的复杂性源于中国传统宗法制度。宗法制度以血缘关系为纽带,强调“长幼有序、尊卑有别”,亲属称谓不仅区分血缘亲疏(如“直系”与“旁系”),更体现等级秩序(如“父”与“子”、“兄”与“弟”)。例如,“祖父”“祖母”与“外祖父”“外祖母”的区分,反映了父系血缘的核心地位;“堂亲”(父系亲属)与“表亲”(母系亲属)的严格划分,体现了宗法制度对亲属关系的细致规范。详细、繁多的汉语亲属称谓讲究“明谦敬,明亲疏,明内外”,“内外有别、长幼有序”,等级严格,男女有别(易安银,沈群英,2021)。这种称谓语,本质上是儒家伦理“礼”的外在表现,通过语言符号固化了社会等级和家庭伦理。

英语亲属称谓的简洁性则与西方个体主义文化密切相关。在古希腊罗马文明和基督教文化的影响下,西方社会更注重个人独立和平等,亲属关系相对淡化。核心家庭(nuclear family)是社会的基本单位,亲属称谓主要围绕父母(parents)、子女(children)、兄弟姐妹(siblings)等核心成员,对远亲的称谓较为笼统。例如,“cousin”一词可涵盖汉语中“堂兄/弟/姐/妹”“表兄/弟/姐/妹”共8种称谓,体现了对个体独立性的重视——个体无需通过复杂的亲属关系界定自身社会角色,而更依赖个人能力和社会契约。

(二) 血缘与社交不同

以血缘为纽带的宗法社会必然导致人与人之间不平等的人际关系(罗琴,2018)。汉语亲属称谓语具有强烈的血缘导向,其核心功能是明确亲属关系的亲疏远近。即使在非亲属社交场合,汉语也常借用亲属称谓(如“叔叔”“阿姨”)来拉近距离,形成“拟亲属化”表达,本质上是宗法文化中“泛家族化”社会关系的延伸。例如,对年长男性称“大爷”“大伯”,对年长女性称“大妈”“大婶”,通过血缘称谓的泛化构建社会伦理秩序。

英语亲属称谓语则更偏向社交导向,其核心功能是体现人际平等。除核心亲属外,英语较少将亲属称谓用于非亲属场合,背称与面称相同,或者在某些正式场合下,可能会使用更为正式和规范的称谓,如“Mr.”“Mrs.”“Miss.”等,这些称谓在语气上更为正式和严肃,适用于正式场合或书面语(郑羽欣,2024)。例如,对长辈或上级的称谓通常遵循“名+姓”(如“Mr. Smith”)或职位(如“Professor Johnson”),体现了社会契约下的平等原则,避免因血缘称谓可能带来的等级暗示。

(三) 语用功能不同

汉语亲属称谓语具有鲜明的谦敬色彩,体现了“卑己尊人”的儒家礼仪。在社交中,对己方亲属常用谦称(如“家父”“家母”“舍弟”),对方亲属则用尊称(如“令尊”“令堂”“令兄”)。这种谦敬差异甚至延伸到亲属称谓的面称与背称,例如面称父亲为“爸爸”,背称则为“父亲”;面称妻子为“老婆”,背称则为“妻子”。

英语亲属称谓语则强调平等原则,较少使用谦敬形式。除对父母等核心亲属的面称(如“dad”“mom”)和背称(“father”“mother”)略有差异外,其他亲属的面称与背称基本一致(如“uncle Tom”无论是当面还是背后

均如此称呼)。此外,英语中子女可直接称呼父母的名字(在某些文化中被视为平等的体现),而汉语中这被视为严重的失礼行为。

(四)情感表达不同

1. 汉语称谓语的情感表达

汉语通过前缀“亲”字强化核心家庭的紧密纽带,如“亲叔叔/亲姑姑”特指与父母存在直接血缘关系的旁系亲属,与“表叔/堂姑”等非核心亲属形成对照。这种语言策略源于传统宗法制度对“嫡庶之别”的严格划分,《仪礼·丧服》中“五服制度”通过服饰差异外化血缘亲疏,而亲属称谓中的情感标记恰是这种伦理规约的语言转写。值得注意的是,情感标记具有双向功能:“亲”字既能表达血脉相连的天然亲密,也可在特定语境中反讽人际关系疏离,其语义张力反映出中国社会对血缘关系的情感期待与现实落差。

对于拟制血亲或继亲关系,汉语通过贬义构词暗示文化态度。例如“后妈”一词,“后”字在甲骨文中本指“继位者”,但在亲属称谓中衍生出“非亲生”“情感疏离”的隐喻,民间故事中“恶毒后母”的原型叙事更强化了该称谓的负面意象。这种语言现象表现为以己为中心的血缘网络越向外扩展,情感标记的消极性越显著。

2. 英语称谓语的情感表达

英语通过词源中性化剥离亲属称谓的情感负载。例如“stepfather”(继父)仅客观描述婚姻关系衍生的法律身份,不包含道德评价。比较语言学研究表明,英语亲属称谓的构词逻辑强调法律关系而非情感联结。即便是

表达亲密的“daddy/mommy”等昵称,也需通过派生后缀(-y/-ie)临时建构,无法像汉语“亲妈”般在基础词汇中固化情感属性。

结束语

汉英亲属称谓语的差异本质上是中西方文化基因的语言投射:汉语通过称谓系统维系宗法伦理秩序,英语亲属称谓的简洁性则反映了个体主义文化中的平等社交逻辑。这种差异在跨文化交际中可能导致理解偏差和语用失误,需通过文化认知提升、语境适配和动态协商策略加以应对。未来研究可进一步结合语料库分析,量化汉英亲属称谓在实际交际中的使用频率和变异模式,为语言教学和翻译实践提供更精准的跨文化指导。

参考文献

- [1] 纪昌菊.汉英亲属称谓语差异的文化根源探析[J].嘉应文学,2025,(06):97-99.
- [2] 罗琴.亲属称谓语在英汉语言中的深层文化含义探究[J].现代职业教育,2018,(26):94.
- [3] 彭琳.英汉亲属称谓语对比研究[D].华中师范大学,2020.DOI:10.27159/d.cnki.ghzsu.2020.000008.
- [4] 易安银,沈群英.汉英亲属称谓语的认知与翻译[J].科教文汇,2021,(35):187-189.DOI:10.16871/j.cnki.kjwhb.2021.12.057.
- [5] 郑羽欣.跨文化交际视角下汉英亲属称谓语系统的异同[J].文化创新比较研究,2024,8(33):150-154.